



Voorwaarden bij huurovereenkomst

1. Huurprijs

De overeengekomen huurprijs is alleen voor de periode zoals hierboven vermeld en geldt alleen indien en het door huurder opgegeven aantal personen het aantal zoals genoemd niet overschrijdt. De huurprijs is inclusief de kosten voor normaal gebruik van gas en energie, wekelijkse versterking/verwisseling van linnen- en beddegoed en eindschoonmaak, maar exclusief telefoonkosten, extra linnenservice, extra schoonmaak, e.d.

2. Betaling

Huurder verklaart dat hij/zij de factuur van de huurprijs heeft ontvangen en dat hij/zij daarvan 30% als aanbetaling zal voldoen bij ondertekening van deze overeenkomst, voorzover tussen het moment van ondertekening van deze overeenkomst en de aanvang van de huurtermijn een periode ligt die langer is dan zes weken. Huurder verklaart dat hij/zij uiterlijk zes weken voor aanvang van de huurtermijn de volledige factuur zal hebben voldaan.

3. Annulering/Ontbinding

Verhuurder is gerechtigd deze overeenkomst ontbonden te verklaren wanneer door huurder niet of niet tijdig is of wordt betaald of wanneer huurder een van de voorwaarden van deze overeenkomst niet of niet behoorlijk nakomt, daarin uitdrukkelijk begrepen het betrekken van Petit Canchy met meer personen dan het door huurder opgegeven aantal personen zoals hierboven genoemd. Wanneer na ondertekening van deze overeenkomst door huurder wordt verzocht om ontbinding van de overeenkomst zal verhuurder gerechtigd zijn om aan huurder een deel van de overeengekomen huurprijs in rekening brengen, te weten, in percentage van de totale huurprijs, tot 42 dagen voor het begin van de huurperiode 30%, vanaf de 42e dag tot 28 dagen voor het begin van de huurperiode 60%, vanaf de 28e dag tot de dag van aankomst 90% en op de dag van aankomst of later 100%.

4. Waarborgsom

Huurder verklaart dat hij bij aanvang van de huurperiode en/of het in ontvangst nemen van de sleutels van Petit Canchy aan verhuurder (vertegenwoordigd door haar medewerker ter plaatse, de heer Drouen, wonend tegenover Petit Canchy) een waarborgsom in contanten te overhandigen van zoals hierboven genoemd. Verhuurder verklaart dat zij deze waarborgsom aan huurder terug zal geven aan het eind van de huurperiode, onder aftrek van eventuele kosten zoals genoemd en bedoeld in deze overeenkomst. Huurder verklaart dat hij/zij accoord gaat met gedeeltelijke of gehele inhouding van de afgegeven waarborgsom ter (gedeeltelijke) dekking van bedoelde kosten die verhuurder maakt of moet maken.

5. Aansprakelijkheid

Huurder verklaart dat hij/zij gedurende de huurperiode verantwoordelijk is voor Petit Canchy en hoofdelijk aansprakelijk is voor alle verplichtingen die samenhangen met deze huurovereenkomst. Huurder aanvaardt de volle aansprakelijkheid voor alle schade aan Petit Canchy die door huurder of door diens toedoen of nalaten wordt toegebracht of veroorzaakt, welke schade dan ook, daaronder ook eventuele commerciële schade waarvan sprake is als Petit Canchy niet na de huurtermijn aan anderen kan worden verhuurd als consequentie van door huurder veroorzaakte of nagelaten zaken gedurende het gebruik van Petit Canchy. Huurder vrijwaart verhuurder tevens voor claims van derden voor schade of letsel aan personen die van huurder toestemming hebben gekregen om Petit Canchy te betreden en die ontstaat binnen of op het terrein van Petit Canchy en binnen de huurperiode. Huurder verklaart dat hij zich voor dergelijke gevolgen afdoende heeft verzekerd.

6. Gebruik van Petit Canchy

Huurder verklaart Petit Canchy te gebruiken zoals een goed huurder betaamt en conform het normale recreatieve doel van Petit Canchy. Huurder weet dat Petit Canchy alleen bestemd is voor het gebruik van huurder en diens gezelschap en hij/zij zal Petit Canchy niet door anderen laten gebruiken, hetzij om betaling hetzij om niet. Huurder verklaart de instructies en/of aanwijzingen van verhuurder ten aanzien van het gebruik te zullen respecteren en alle apparatuur e.d. te gebruiken conform de gebruiksaanwijzingen. Huurder verklaart geen wijzigingen in Petit Canchy te zullen aanbrengen en Petit Canchy in goede staat van onderhoud te houden. Aan het eind van de huurperiode zal huurder Petit Canchy achterlaten zoals hij/zij dit heeft aangetroffen e.e.a. conform de huisregels. Huurder verklaart dat hij deze huisregels heeft ontvangen.

7. Inventaris

Huurder verklaart dat hij/zij de inventarislijst van Petit Canchy zoals deze is gepubliceerd op de website van verhuurder: www.canchy.com heeft gelezen (een exemplaar wordt op verzoek toegezonden) en met deze lijst akkoord te gaan wanneer hij/zij niet binnen zes uur na het voor de eerste keer betreden van Petit Canchy heeft kennisgegeven aan verhuurder dat de lijst niet correct is. Mochten aan het eind van de huurperiode een of meerder objecten worden vermist of zijn beschadigd zijn de kosten van herstel of aanvulling voor rekening van huurder.

8. Toepasselijk recht/geschillen

Op deze overeenkomst is het Nederlands recht van toepassing. Alle geschillen, die mochten ontstaan naar aanleiding van deze overeenkomst zullen uitsluitend onderworpen kunnen worden aan het oordeel van de bevoegde rechter te Amsterdam.

Conditions contrat de location

1. Loyer

Le loyer convenu n'est mentionné que pour la période susmentionnée et est uniquement valable si le nombre de personnes indiqué par le locataire ne dépasse pas le nombre de personnes indiqué ci-dessus. Le loyer comprend les frais de consommation normale de gaz et d'électricité, de fourniture/changement hebdomadaire de linge de maison et les frais de ménage en fin de séjour, mais n'inclut pas les frais de téléphone, la fourniture de linge ou le ménage supplémentaires, etc.

2. Paiement

Le locataire déclare qu'il/elle a reçu la facture du loyer et qu'il/elle réglera à titre d'acompte 30 % de son montant lors de la signature du présent contrat, pour autant qu'il y ait plus de six semaines entre le moment de la signature du présent contrat et le début de la durée du bail. Le locataire déclare qu'il/elle aura réglé la totalité du montant de la facture six semaines au plus tard avant le début de la durée du bail.

3. Annulation/Résiliation

La bailleuse est en droit de déclarer le présent contrat comme résilié lorsqu'elle n'est pas payée ou n'est pas payée en temps voulu par le locataire ou quand celui-ci/celle-ci n'observe pas ou n'observe pas correctement une des conditions du présent contrat, ceci incluant expressément l'occupation de Petit Canchy par un plus grand nombre de personnes que celui indiqué par le locataire, comme susmentionné. Si le locataire demande la résiliation du présent contrat après signature de ce dernier, la bailleuse est en droit de facturer au locataire une partie du loyer convenu, à savoir, en pourcentage du loyer total, 30 % jusqu'à 42 jours avant le début de la durée de location, 60 % à compter du 42ème jour jusqu'à 28 jours avant le début de la durée de location, 90 % à compter du 28ème jour jusqu'à la date d'arrivée et 100 % à la date d'arrivée ou plus tard.

4. Caution

Le locataire déclare que le premier jour de la location et/ou lors de la réception des clés de Petit Canchy, il remettra à la bailleuse (représentée par son employé sur place, monsieur Drouen, domicilié en face de Petit Canchy) une caution en espèces comme susmentionnée. La bailleuse déclare qu'elle rendra cette caution au locataire à la fin de la durée de location, après déduction des frais éventuels, comme mentionnés et visés dans le présent contrat. Le locataire déclare d'accord avec la retenue partielle ou totale de la caution remise à titre de couverture (partielle) des dépenses visés que la bailleuse engage ou doit engager.

5. Responsabilité

Le locataire déclare que durant la période de location, il/elle est responsable de Petit Canchy et est solidairement responsable de toutes les obligations liées au présent contrat de location. Le locataire accepte l'entière responsabilité de tous les dommages commis ou occasionnés au Petit Canchy par le locataire ou de son fait ou bien par négligence de ce dernier, quelle que soit la nature du dommage, y compris les éventuels dommages commerciaux dont il pourrait être question si Petit Canchy, après la durée de location, ne peut pas être loué à d'autres par suite d'affaires occasionnées ou négligées par le locataire durant l'utilisation de Petit Canchy. Le locataire dégage en outre la responsabilité de la bailleuse pour toute réclamation de tiers pour dommages ou blessures à des personnes ayant été autorisées par le locataire à pénétrer à Petit Canchy et survenant à l'intérieur ou sur le terrain de Petit Canchy pendant la durée de la location. Le locataire déclare s'être suffisamment assuré contre ce genre de conséquences.

6. Utilisation de Petit Canchy

Le locataire déclare utiliser Petit Canchy en bon locataire et conformément à l'objectif récréatif normal de Petit Canchy. Le locataire sait que Petit Canchy est au seul usage du locataire et des personnes qui l'accompagnent et il/elle ne laissera pas d'autres personnes l'utiliser, contre paiement ou non. Le locataire déclare qu'il respectera les instructions et/ou indications de la bailleuse concernant l'utilisation et qu'il/elle se servira de tous les appareils et autres conformément à leur mode d'emploi. Le locataire déclare qu'il/elle n'apportera pas de modification à Petit Canchy et qu'il/elle entretiendra Petit Canchy comme il se doit. À la fin de la durée de location, le locataire laissera Petit Canchy comme il/elle l'a trouvé et conformément au règlement de la maison. Le locataire déclare avoir reçu ce règlement.

7. Inventaire

Le locataire déclare qu'il/elle a lu la liste Inventaire de Petit Canchy, comme publiés sur le site web de la bailleuse: www.canchy.com (un exemplaire est fait parvenir sur la demande) et qu'il/elle est d'accord avec cette liste lorsqu'il/elle n'a pas prévenu la bailleuse de son inexactitude dans les six heures après qu'il/elle a pénétré dans Petit Canchy. Si à la fin de la durée de location, un ou plusieurs objets ont disparu ou sont abîmés, les frais de réparation ou de remplacement sont à la charge du locataire.

8. Droit applicable/Litiges

Le droit néerlandais est applicable au présent contrat. En cas de litige, le texte néerlandais du présent contrat fait foi. Tous les litiges pouvant survenir à propos du présent contrat pourront uniquement être soumis au jugement du juge compétent d'Amsterdam (Pays-Bas).

Provisions rental contract

1. Rent

The rent agreed only applies to the aforementioned rental period and provided that the Lessee does not permit more than the total number of persons stated by the Lessee and set out in this contract to occupy the premises. The rent includes charges with regard to normal use of gas and energy, a weekly supply / change of bed linen, towels etc. and final cleaning, but excludes telephone charges, extra linen service, extra cleaning service, etc.

2. Payment

The Lessee declares to have received the invoice of the rent and that he/she shall make an advance payment of 30% on signing this contract, in so far as the period between signing of this contract and commencement of the rental period exceeds six weeks. The Lessee declares that payment of the total invoice shall have been effected no later than six weeks before the rental period commences.

3. Cancellation/annulment

The Lessor shall be authorised to declare this contract nul and void if the Lessee fails to effect payment or pays too late, or fails to comply with any of the conditions of this agreement in full or in part, which explicitly includes the Lessee allowing more than the number of people stated by the Lessee and set out above to occupy the premises. If, after having signed the rental contract, the Lessee requests the contract to be annulled, the Lessor shall be authorised to charge the Lessee the rent agreed in part or in full, i.e. a percentage of the full rent, namely: up to 42 days before commencement of the rental period 30%, from 42 to 28 days before commencement 60%, from 28 days to the day of arrival 90% and on the day of arrival or later 100%.

4. Deposit

The Lessor agrees that he/she shall pay the aforementioned deposit in cash on commencement of the rental period and/or on receipt of the keys to Petit Canchy (represented by its local assistant Mr Drouen, living opposite Petit Canchy). The Lessor declares that the deposit will be refunded to the Lessee after deduction of any additional charges as referred to and set out in this contract at expiration of the rental period. The Lessee declares that he/she agrees to a deduction of the deposit made in part or in whole, in order to cover any costs in part or in whole incurred or to be incurred by the Lessor as mentioned above.

5. Liability

The Lessee declares that he/she shall be responsible for Petit Canchy and will be jointly and severally liable for all commitments relating to this rental contract. The Lessee accepts full liability for all damage done or caused to Petit Canchy through any act or omission on the part of the Lessee. Damage also includes any commercial loss ensuing from this in the event that Petit Canchy cannot be let to other parties due to damage done/caused by or gross negligence on the part of the Lessee. Furthermore, the Lessee agrees to indemnify the Lessor against claims made by third parties for damages or injury to persons who were given permission by the Lessee to enter Petit Canchy and which were caused on or within the premises of Petit Canchy and within the rental period. The Lessee declares to have taken out adequate insurance to cover himself against such events.

6. Use of Petit Canchy

The Lessee declares that he/she will use Petit Canchy with due care as befits a Lessee and in conformity with the normal recreational purpose of the premises. The Lessee has been informed that Petit Canchy is only intended to be used by the Lessee and his/her party and that he/she shall not allow other people to use Petit Canchy against payment or free of charge. The Lessee declares to respect the Lessor's instructions and/or directions with regard to the use of the premises and to the use of all equipment in conformity with the operating instructions. The Lessee declares that he/she shall not make any changes to Petit Canchy and that he/she shall leave Petit Canchy in top condition. At the end of the rental period The Lessee shall leave Petit Canchy as he/she found it, all this in accordance with the house rules. The Lessee acknowledges to have received a copy of said house rules.

7. Inventory

The Lessee declares to have read the Inventory of Petit Canchy as published on the internet site of the Lessor: www.canchy.com (a copy will be transmitted on request) and to agree with this inventory if he/she has not notified the Lessor that the inventory is incorrect within six hours after having first set foot in Petit Canchy. In the event that one or more object(s) are missing or are damaged the cost incurred for repairs or replacement shall be charged to the Lessee.

8. Applicable law/disputes

This contract is subject to the law of the Netherlands. Any dispute that might arise from this contract will fall under the exclusive jurisdiction of the competent Court in the Dutch city of Amsterdam. In the event of any dispute as to the interpretation of the translated text, the Dutch text shall prevail.



DEVRIESKOETSIER BV

MARCUSSTRAAT 84, 1091 TK AMSTERDAM, PAYS BAS - TEL. +31(0)20 77 34 909 / +31(0)6 26 27 67 42 - COACHMAN@CANCHY.COM
CHAMBRE DE COMMERCE UTRECHT 30073381 - BTW/TVA: NL08968986B02
"PETIT CANCHY", 76440 STE. GENEVIÈVE-EN-BRAY, FRANCE - WWW.CANCHY.COM

| Huurovereenkomst | Contrat de location | Rental contract |
|---|--|---|
| 1) De eigenaar van Petit Canchy, DeVriesKoetsier BV, gevestigd te Amsterdam in Nederland, rechtsgeldig vertegenwoordigd door haar directeur Paulus Koetsier; gedurende de looptijd van onderstaande huurtermijn met betrekking tot Petit Canchy tevens vertegenwoordigd door haar medewerker ter plaatse, de heer Drouen, hierna te noemen 'verhuurder', en: 2) De heer/mevrouw: | 1) La propriétaire de Petit Canchy, De Vries Koetsier BV, de siège à Amsterdam, Pays-Bas, représentée valablement par son directeur, Paulus Koetsier, pendant la durée du bail mentionnée ci-dessous relative à Petit Canchy, également représentée par son employé sur place, monsieur Drouen, ci-après désignée 'la bailleresse', et: 2) Monsieur/Madame: | 1) The owner of Petit Canchy, De Vries Koetsier BV, with registered offices in Amsterdam, the Netherlands, hereby legally represented by its director Mr Paulus Koetsier; during the term of the following rental period with regard to Petit Canchy also represented by its local assistant Mr Drouen, hereinafter called ' the Lessor', and: 2) Mr/Mrs/Ms.: |
| Adres/Plaats: | Adresse/Localité: | Address/Domicile: |
| hierna te noemen 'huurder', verklaren met inachtneming van de "Voorwaarden bij huurovereenkomst" artikel 1 t/m art. 8 zoals gepubliceerd op de website van verhuurder: www.canchy.com (een print daarvan gaat hierbij) te zijn overeengekomen dat verhuurder verhuurt aan huurder en huurder huurt van verhuurder voor recreatief gebruik het landhuis met de naam 'Petit Canchy', te Ste. Geneviève-en-Bray in Frankrijk, tezamen met terrein, alle bijgebouwen en aanbouwen, alle inhoud en inventaris en alles wat daarmee verder verband houdt, voor de periode beginnend op: | ci-après désigné(e) 'le locataire' déclarent en se conformant aux "Conditions contrat de location" de l'article 1 à l'article 8 comme publiés sur le site web de la bailleresse: www.canchy.com (une copie va ci-inclus), avoir convenu que la bailleresse loue au locataire et que le locataire loue à la bailleresse, pour ses loisirs, la propriété nommée 'Petit Canchy', située à Ste. Geneviève-en-Bray (France), ainsi que le terrain, toutes les dépendances et annexes, tout le contenu et inventaire, ainsi que tout ce qui s'y relie pour la période commençant le: | hereinafter called 'the Lessee', declare to have agreed, in compliance with the "Provisions rental contract" sections 1 to 8 as published on the website of the Lessor: www.canchy.com (a copy is enclosed), that the Lessor shall let to the Lessee and the Lessee shall rent from the Lessor the country house with the name 'Petit Canchy' at Ste. Geneviève-en-Bray in France, for recreational purposes, together with all annexes and extensions, all inventory, furniture, fixtures and fittings and everything else related, for a rental period that commences on: |
| en eindigend op: | et finissant le: | and ends on: |
| ter gebruik van in totaal maximaal | pour être utilisée par | to be used by a total number of |
| personen, voor de huurprijs in Euro van | personnes au maximum, au prix de: | persons, at a rent of: |
| Huurder verklaart dat hij/zij bij aankomst aan genoemde medewerker van verhuurder ter plaatse een waarborgsom in contanten zal overhandigen van, in Euro: | Le locataire déclare qu'à son arrivée, il/elle remettra à l'employé précité de la bailleresse sur place une caution en espèces de, Euro | The Lessee acknowledges that he/she shall pay on arrival to aforementioned assistant in cash a deposit of Euro: |
| Aldus in tweevoud ondertekend (plaats en datum) | Ainsi signé en double exemplaire (localité et date) | Drawn up and signed in duplicate (location/date) |
| Huurder (handtekening) | Le locataire (signature) | The Lessee (signature) |
| Verhuurder (handtekening) | La bailleresse (signature) | The Lessor (signature) |